

Zeitschrift:	Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica
Herausgeber:	Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft
Band:	73 (2016)
Heft:	2
Artikel:	P.Gen. inv. 187 : un texte apocalyptique apocryphe inédit
Autor:	Bagnoud, Marie
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-632149

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

P.Gen. inv. 187: un texte apocalyptique apocryphe inédit

Marie Bagnoud, Genève

Abstract: Le papyrus de Genève inv. 187 comporte un fragment de texte apocalyptique apocryphe inconnu par ailleurs, mais qui semble être apparenté au *Livre des Veilleurs* (1 Hénoch 1–36). Dans le texte conservé, un personnage inconnu visite l’au-delà guidé par des anges.

Introduction

Le papyrus de Genève inv. 187 est d’un intérêt certain pour l’étude de la littérature apocalyptique. Il contient en effet un texte inédit et inconnu par ailleurs qui présente des liens intéressants avec le *Livre des Veilleurs* (1 Hénoch 1–36), un texte apocalyptique important pour l’étude de la littérature apocryphe. Ces textes apocryphes sont des récits de type biblique qui n’ont pas été retenus dans les canons des diverses Églises. Le genre apocalyptique, l’une de leurs nombreuses formes d’expression, se caractérise par une révélation sur une réalité transcendante temporelle (p. ex. la fin des temps) ou spatiale (p. ex. le Paradis) faite à un humain par un être de l’au-delà.¹ Le mode et la nature de la révélation sont variés. Comme dans de nombreuses autres apocalypses, P.Gen. inv. 187 narre un voyage dans l’au-delà. Ce cadre de récit permet de classer ce texte dans le type II des apocalypses, selon la classification de Collins.² La présence des mots ἐν ἡμέρ[α]ιc (27r), qui sont à mettre en lien avec le Jugement Dernier, et la possible mention du fruit de l’arbre de vie donné aux élus à la fin des temps (19v–20v) indiquent peut-être une eschatologie cosmique et par conséquent l’appartenance du texte à la sous-catégorie b.

P.Gen. inv. 187 raconte le voyage d’un humain, dont on ignore l’identité; celui-ci découvre l’au-delà, guidé par des anges: après un regard sur le monde où il voit toute la terre (1r?–6r), le voyageur visite le Shéol, qui est le séjour des morts (7r?–13v?), et le Paradis, où semble se trouver l’arbre de vie (16v–20v), puis se rend à l’ouest où il voit les réservoirs de phénomènes, la panoplie divine et un fleuve de feu (21v–36v). Cette dernière étape à l’ouest est reprise du début du premier voyage d’Hénoch dans le *Livre des Veilleurs* (1 Hénoch 17,1–5).

* Cet article est le résultat d’un mémoire de Master en grec ancien effectué à l’Université de Genève sous la direction du Professeur Paul Schubert. L’auteure souhaite remercier celui-ci, les Professeurs Enrico Norelli et Kelley Coblenz Bautch, ainsi que diverses personnes qu’il n’est pas possible d’énumérer ici. Elle souhaite exprimer aussi toute sa gratitude envers la Bibliothèque de Genève (BGE), qui lui a permis d’accéder à P.Gen. inv. 187, pour son sens de l’accueil et de la collaboration.

1 Collins 1979, 9.

2 Collins 1979, 13.

Le *Livre des Veilleurs* (1 Hénoch 1–36) représente le premier des cinq livres regroupés sous le titre *Livre d'Hénoch* (1 Hénoch), que Charles a été le premier à distinguer.³ Selon Milik, les fragments de Qumrân permettent d'établir que, dans la première moitié du II^e s. av. J.-C. au plus tard, le *Livre des Veilleurs* avait la même forme que celle qu'on lui connaît.⁴ Nickelsburg considère que sa forme actuelle remonte au milieu du III^e s. av. J.-C.⁵ Le récit du *Livre des Veilleurs* se déroule de la manière suivante: après une introduction sur le destin des justes et des pécheurs au jour dernier (1 Hénoch 1–5) commence l'histoire des anges déchus, descendus sur terre pour prendre des femmes comme épouses et apporter un savoir dangereux aux humains (1 Hénoch 6–8). Les archanges rapportent les plaintes de ces derniers à Dieu, qui ordonne d'emprisonner les anges déchus (1 Hénoch 9–11). Ceux-ci demandent à Hénoch d'intercéder pour eux et le patriarche s'exécute (1 Hénoch 12–13). Il leur rapporte sa vision: il est emporté par les vents au ciel où se trouve le Temple céleste, dans lequel Dieu lui annonce son refus de pardonner aux anges déchus (1 Hénoch 14–16). Commence ensuite abruptement le premier voyage d'Hénoch (1 Hénoch 17–19), où le patriarche voit divers lieux naturels inaccessibles aux hommes (rivières, montagnes, réservoirs de phénomènes naturels, etc.) et les prisons des astres désobéissants et des anges déchus. Le deuxième voyage d'Hénoch (1 Hénoch 21–36), séparé du premier par une liste d'archanges (1 Hénoch 20), commence par la visite des prisons avec laquelle s'achevait le précédent voyage et comprend plusieurs éléments qui font écho à ceux vus lors du premier voyage. Ce deuxième voyage débute par la visite de lieux se trouvant à l'ouest de la terre, dont le Shéol, le trône terrestre de Dieu et l'arbre de vie. Il continue ensuite au centre de la terre, puis à l'est, où se trouve le Paradis de Justice et l'arbre de la connaissance. Il se termine avec la visite des portes du ciel à l'est, au nord, à l'ouest et au sud.

Acquisition et études de P.Gen. inv. 187

P.Gen. inv. 187 fut acquis probablement en 1893 dans le Fayoum par l'égyptologue Édouard Naville à la demande de l'helléniste Jules Nicole et pour le compte de la Bibliothèque publique et universitaire de Genève (aujourd'hui Bibliothèque de Genève).⁶ Par la suite, il fut inventorié comme fragment de roman grec. Dans sa monographie sur les romans grecs sur support papyrologique publiée en 1991, Rolf Kussl interprète P.Gen. inv. 187 comme un fragment d'un roman d'Antonios Diogenes dans lequel Dercyllis, l'amante de Deinias,

3 Charles 1893, 24–33.

4 Milik 1976, 25.

5 Nickelsburg 2001, 7.

6 Dans une lettre de Nicole à Naville datée du 3 février 1894, Nicole mentionne entre autres une «apocalypse apocryphe», qui pourrait bien être P.Gen. inv. 187. Cette lettre est publiée par Martin 1940, 39.

visite les Enfers.⁷ Il n'exclut toutefois pas la possibilité que le texte appartienne à la littérature chrétienne, peut-être apocalyptique.⁸ En analysant les données publiées par Kussl, en particulier l'apparition fréquente des mots εἰδον et τόπον, Michael Gronewald souligne une proximité lexicale avec, entre autres, l'*Apocalypse de Pierre* et l'*Apocalypse de Paul*.⁹

Description du papyrus

Ce papyrus se présente sous la forme d'une feuille mesurant 9,9 x 28,4 cm, couvert des deux côtés d'une écriture semblable.¹⁰ Le contenu même du texte laisse percevoir une continuité entre les deux faces du feillet, ce qui permet de déduire que le document est sans doute une feuille de codex. Si l'on suit la logique du texte, la page qui porte les fibres verticales ↓ à sa surface doit être comprise comme le recto et celle qui montre les fibres placées horizontalement → comme le verso. La feuille est déchirée dans le sens de la hauteur, de sorte que la partie gauche du texte manque au recto, comme la partie droite au verso. Les marges sont conservées.¹¹ La hauteur de la page devait être la même que celle qui subsiste, ce qui permet de classer P.Gen. inv. 187 dans les catégories «III Large, “Square”», qui regroupe des codex d'une largeur de 20 à 26 cm environ, ou «IV c. 23B x 29H» de Turner.¹² En ce qui concerne la largeur du papyrus, la comparaison des lignes 21v–36v avec 1 Hénoch 17,1–5¹³ permet d'estimer qu'elle devait mesurer entre 12,5 cm et 19,5 cm,¹⁴ ou entre 22,5 cm et 35,5 cm¹⁵ dans le cas d'un texte divisé en deux colonnes; cette dernière hypothèse correspond mieux aux catégories de Turner. Le recto porte 33 lignes d'écriture et le verso 36.

On lit plusieurs sigles: des *paragraphoi*, qui marquent habituellement des séparations,¹⁶ sont visibles dans la marge gauche (14v, 21v, 31v, 35v). Dans notre texte, elles interviennent lorsqu'un déplacement du narrateur est signalé. Des

7 Kussl 1991, 173–175. L'histoire de Dercyllis et Deinias est racontée par Phot. *Bibl.* 166.

8 Kussl 1991, 174.

9 Gronewald 1993, 200. Nous remercions le Professeur Hans Bernsdorff qui nous a signalé cette publication.

10 La largeur maximale de 9,9 cm a été mesurée dans la partie inférieure de la feuille. La largeur de la feuille en son milieu est de 8,3 cm.

11 Marge gauche (verso): 2,5 cm; marge droite (recto): env. 1 cm; marge supérieure: 2,3 cm; marge inférieure: 2,2 cm.

12 Turner 1977, 27.

13 Cette comparaison permet d'établir une fourchette de 25 à 41 lettres par lignes pour le papyrus.

14 La ligne 36v comporte 19 signes sur une longueur d'environ 7,5 cm. On peut estimer la largeur minimale du texte à 2,5 cm (marge de gauche) + 10 cm (largeur théorique du minimum de 25 signes) + 1 cm (marge de droite) = 13,5 cm. Le même calcul avec la largeur théorique du maximum de 41 signes, qui est de 16 cm, donne une largeur maximale du papyrus de 19,5 cm.

15 Cette estimation se fait sur la base du calcul précédent auquel on ajoute une deuxième fois la largeur théorique de la colonne. Elle ne prend toutefois pas en compte l'espace qui sépare les colonnes, faute de données.

16 Turner 1987, 12.

obeloi de fonction inconnue figurent dans la marge droite (5r?, 13r, 23r, 30r). Selon Kathleen McNamee, Aristarque se servait de ces *obeloi* pour marquer les vers homériques qu'il considérait comme faux.¹⁷ Elle ajoute que ces signes, utilisés aussi pour d'autres textes grecs, n'étaient pas employés strictement.¹⁸ Origène, actif dans la première moitié du III^e s. ap. J.-C., utilisait l'*obelos* pour marquer les passages de la Septante qui n'ont pas leur correspondant dans le texte hébreu.¹⁹ Il est donc possible, mais non assuré, que ce signe ait servi à indiquer les variantes du texte. Il faut encore signaler au-dessus du *thêta* de παραθέγτες (33r) la présence d'un signe en forme de D incliné vers l'avant, dont la fonction est obscure: Kathleen McNamee, que nous avons consultée, ne connaît pas de parallèle pour ce sigle; elle émet l'hypothèse qu'il s'agit d'un signe de renvoi, éventuellement une ancora déformée; elle ajoute que, dans ce dernier cas, la note qui l'accompagne aurait dû se trouver dans la marge inférieure, ou peut-être latérale.

L'écriture, en *scripto continua*, est petite, droite, ronde et espacée. Ces caractéristiques la font appartenir à la catégorie «*informal round*» de Turner.²⁰ Divers parallèles suggèrent une datation paléographique au II^e ou dans la première moitié du III^e siècle.²¹ L'apostrophe de ηλθον (22v), qui peut être interprétée comme une variante de la «*separating apostrophe between doubled consonants*» de Turner,²² permet de situer l'écriture de ce texte dans la première moitié du III^e s. ap. J.-C.

Composition du texte

Le texte du papyrus présente une certaine unité. Du point de vue de la langue, il ne semble pas y avoir de différence marquée entre le passage synoptique (14v–15v?, 21v–36v) et le reste du texte (1r–13v, 16v–20v). Par exemple, les formules qui marquent les déplacements sont les mêmes tout au long du texte (ἀπήνεγκάν με: 7r, 32r, 31v; παραλαβόντες με: 32r, 14v, 16v); d'un point de vue syntaxique et pour autant que l'on puisse en juger, les verbes ont une tendance proleptique (3r, 7r, 1v, 22v, 24v, 30v). Toutefois, l'aspect homogène du texte n'est pas nécessairement dû à une composition unique; il pourrait être causé par le processus de traduction ou par une adaptation. Par contre, l'usage de ἀεροβαθῆ (28v) dans P.Gen. inv. 187, terme qui était jusque-là un *hapax* rencontré dans 1 Hénoch 17,3, suggère que le contact entre les deux textes s'est fait en grec. S'il ne s'agit pas d'une contamination, il faut exclure l'hypothèse d'une source commune en

17 McNamee 1992, 9 n. 4.

18 McNamee 1992, 11.

19 McNamee 1992, 12 n. 18.

20 Turner 1987, 21.

21 P.Beatty VII (II^e/1^{ère} moitié du III^e s.), P.Oxy. III 405 (II^e/III^e s.; pl. 1), P.Bodm. II (env. 200 ap. J.-C.), P.Beatty III (début du III^e s.).

22 Turner 1987, 19.

langue sémitique.²³ Comme le passage de 1 Hénoch 17–19 est attesté dans le fragment araméen de Qumrân 4QEn^c 1 viii,²⁴ qui date du dernier tiers du I^{er} s. av. J.-C.²⁵ et qui semble bien être intégré au *Livre des Veilleurs* (1 Hénoch 1–36), il faut admettre que le texte de P.Gen. inv. 187 n'est pas antérieur au *Livre des Veilleurs*. L'auteur du texte du papyrus aurait donc repris 1 Hénoch. Du fait de l'emploi de cet *hapax*, les différences de langage ne semblent pas devoir s'expliquer par l'emploi d'une traduction grecque du *Livre des Veilleurs* (1 Hénoch 1–36) qui n'aurait pas été conservée. Il semblerait plus probable que l'auteur du texte de P.Gen. inv. 187 cite de tête le passage du *Livre des Veilleurs* en ayant bien retenu les divers éléments, mais pas la formulation exacte.

Peu d'éléments permettent de dater la composition du texte de P.Gen. inv. 187. La datation paléographique fournit un *terminus ante quem* au milieu du III^e s. ap. J.-C. Si, comme on peut le penser, P.Gen. inv. 187 a bien repris un passage du *Livre des Veilleurs* (1 Hénoch 1–36), il faut en déduire qu'il a été composé au plus tôt peu après la traduction de ce livre en grec. Nickelsburg estime que cette dernière a eu lieu à la fin du I^{er} s. av. J.-C.²⁶ Il faut remarquer que la visite de l'au-delà semble se faire sur un plan horizontal. La première étape consiste certes en une vision de la terre entière, et se fait donc probablement depuis le ciel, mais les déplacements effectués par le voyageur n'impliquent pas le passage d'un ciel à l'autre. Au contraire, les fosses du Shéol, de même que le Paradis et ses arbres, indiquent plutôt un lieu terrestre. Or, il se trouve que, dès le II^e s. de notre ère, la visite des divers cieux devient le mode habituel de voyage dans l'au-delà.²⁷ Cette vision succède à celle, commune à la période hellénistique, d'un monde tripartite comportant la terre, le monde infernal et le ciel, qui n'est pas segmenté en plusieurs cieux.²⁸ Cela suggère une datation au I^{er} s. ap. J.-C. au plus tard. La rédaction de ce texte se situerait donc entre la fin du I^{er} s. av. J.-C. et le I^{er} s. ap. J.-C.

²³ Nous remercions Jean-Daniel Kaestli qui nous a fait cette remarque.

²⁴ Milik 1976, 200.

²⁵ Milik 1976, 178.

²⁶ Nickelsburg 2001, 14.

²⁷ Bauckham 1998, 70.

²⁸ Wright 1999, 131.

Transcription diplomatique

Recto ↓

- 1]πιτηγης.... νου .
]νη·
]εδειξανμοιπασαν
]αιπασαντηνοικο[.]με
 5]ανταταο[..]των .τā
].ηστηγηςκαιπαν
]καιαπηνεγκανμε
]... [.].ο.ου ...
]. [.]. υν...ν
 10]ονς... παμεν[.]υς
]αε.. κα..ερ.. c
].. αιχαςματα . ν
]γενμα πα .. να .. ω̄
]... ατ. [. .]... ν
 15]τουςμηδεμα[.]
].πανταστονγδο
]νητ... μεγαλο
]ε.... τεροσπρος
].. ε.. ανεχε. [.]
 20]. [.]παβοθυνωγβα
][.].ριτησαβυσσου[.].
]κειθεν[.]ειδον[. .]α
]υματατωναμαρτ[. . .] —
].... νοτοποσε ...
 25]νοσεντωςκοτ[.]
]γενωσυναγετα[.] —
]ομενωνενημερ[.]ις
]ντυγχανοντων
]νκρα[.]γαζον[.]ωνα .
 30].α.. [.]. γα.ωνυ .. —
]ματατω[.]απο . [.]ενων
]αραλαβ[.]ντεсμ[.]απη
].καιμε[.]αραθεγτες

Recto 2 ↓

- 1]γ[
]ο[
]π[

Verso →

1 [.]αιεκειειδονπ . [
 τωνεπιτηγης[
 οντακαικοπτομ[
 αυτωνκλαυθμο[
 5 ματαποθενετ[
 καιαπεκριθησαγ[
 προσεμεελαλου[
 [.] .κισανημασο[
 γφναγτωνκαι . [
 10 . πε .ομεν . . . [
 μ . νκαικατιςχυ[
 . . . ατοπροσωπ[
 . [.] . . εωστησμ[
 >— παρα[. .]βοντ[.]ζμε[
 15 οιοντεσεκειοπο[
 . . [.]παραλαβον[
 τουπαραδειçου . [
 τωνδεγδρφναυ[
 φαιαсμηαναπαομ[
 20 π .ντιναμακαριοιс[
 >— μεειстопоненω . [
 .. ηλ`θονεκειε . с . [
 [.] .τοօրօսօպոնհկ . [
 [.] . . [.]`κατ`ειδονտօպօн[
 25 կալտօնստօպօնչտօն[
 օսչտօնծիատքչօյ[
 [.]գ[.]տօնշտօնրօյ[
 [.] .օպօնգօբթաթη . [
 [.] .նտաթելդտօնրս[
 30 ειδοντηνρօմφαια[
 >— παс[.]απη[. . .]κανμ[
 λαλօնνт . [. .]ε . . . [
 μεχριπսրզ[.]δυսεօ[
 1 ταсδυսеис[.]զսղլիօү[
 >— թօսենաթքչէիւր . [
 35 [.]գլասսածն[. .]աօմեցգլոյ[
 Verso 2 →
]օс[
]τ[
]χ[
]с[

8v fort. φ aut οἱ aut ορ aut ante κ || 9v θ[aut ε[ad lacunam || 10v fort. κ aut γ aut π aut ι . inter ε et ο.
 fort. ο aut θ post v || 11v fort. φ inter μ et v || 12v θ aut ε ante α || 21v fort. τ[aut π[aut γ[ad lacunam
 || 23v ο[aut fort. ε[ad lacunam || 28v fort. κ[aut μ[aut γ[aut π[aut η[ad lacunam || 32v fort. φ aut
 λ aut γ et θ aut ο aut ç post ε || 35v fort. φ[ad lacunam

Restitution

Recto ↓ (en gras: fragment 2)

		έ]πὶ τῆς γῆς . . . νου .
		]νη·
		] ἔδειξαν μοι πᾶσαν
5	τὴν — c. 4 à 20 —	κ]αὶ πᾶσαν τὴν οἰκο[υ]μέ-
	νην — c. 6 à 22 —	π]άντα τὰ ο[.]των . τā
		] .ης τῆς γῆς καὶ παν-
		]καὶ ἀπήνεγκάν με
		] . . [.] . ο.ου . .
		] .[. . .] . υν . . ν
10		τ]όντι . . παμέν[ο]υς
		]αε . . κα . . ερ . . σ
		] . . αι χάσματα . ν
		π]γεῦμα πα . . να . . ω̄
		] . . ατ . [. .] . . ν
15		]τους μηδὲ μα . [.]
		] . πάντας τοὺς δο-
		]νητ . . μεγαλο
		]ε . . τερος πρὸς
		] . ε . . ανεχε . [. .]
20		] .[. .] πα βοθύνων βα-
		] [ . .] .ρι τῆς ἀβύσσου [. .].
		έ]κεῖθεν [.] εἶδον [. . .] α
		τὰ πνε]ύματα τῶν ἀμαρτ[φλῶψ] —
		] . . . ν ὁ τόπος ε . . .
25		]νος ἐν τῷ ζκότ[ει]
		]γ ἐν φι συνάγεται[ι] —
		]ομένων ἐν ἡμέρ[α]ις
		]ν τυγχανόντων
		]ν κρα[υ]γαζόν[τ]ων α .
		] . α . . [. .] . γα . ων . . —
		]ματατφγαπο . [. .] ενων
30		π]αραλαβόντες μ[ε] ἀπή-
	νεγκάν με — c. 1 à 17 —	] . καί με παραθέντες

2r *fort.* δρασις ἔκεινη || 3r *fort.* ἀπήνεγκάν με καὶ]έδειξαν μοι πᾶςαν | [τὴν γῆν || 5r *fort.* πάντα τὰ ὄ[ρη] || 10r *fort.* τοὺς ἄγαπαμέν[ο]υς (cf. 19v) || 16r *fort.* ἀπάντας || 19r *fort.* ἀνέχε[ται] || 20r *fort.* βοθύνων βα|[θέων aut βα|[θυτέρων aut βα|[θυτάτων aut βα|[θύτατον || 21r μ[έ]χρι aut *fort.* [π]ερὶ || 26r *fort.* τόπο]γ || 28r *fort.* ἐ]ντυγχανόντων || 31r *fort.* πνεύματα τῶν ἀπό

Verso →

1 [κ]αὶ ἐκεῖ εἶδον π .[
 των ἐπὶ τῆς γῆς [– c. 9 à 25 – κλαί-
 οντα καὶ κοπτόμ[ενα
 αὐτῶν κλαυθμὸν
 5 ματα πόθεν ἔστ[ι
 καὶ ἀπεκρίθησαγ[
 πρὸς ἐμὲ ἐλάλου[ν
 [.]. κισαν ἡμᾶς ο[
 γφν αὐτῶν και .[
 10 . πε . ομεν . . . [
 μ . ν καὶ κατιςχν[
 . . α τὸ πρόσωπ[ον
 . [.] . . εως τῆς μ[
 παρα[λα]βόντ[ε]ς με[
 15 οἱ ὄντες ἐκεῖ οπο[
 . . [.] παραλαβόν[τες με
 τοῦ παραδείσου .[
 τῶν δέγδρων αυ[– c. 10 à 26 – ρομ-
 φαίας μὴ αναπαομ[
 20 π . ν τινὰ μακαρίοις [– c. 0 à 16 – ἀπήνεγκαν (?)
 με εἰς τόπον ἐν ῥ .[
 .. ἥλθον ἐκεῖ ε .c .[
 [.]. τὸ δρός ὅπου ἡ κ .[
 [.] . [.] `κατ'εἶδον τόπου[
 25 καὶ τοὺς τόπους τού[
 ους τῶν διατρέχογ[των ἀστέρων
 [κ]α[ὶ] τοὺς θηταυροὺ[
 [.]. οπον ἀεροβαθῆ .[
 [.].ν τὰ βέλη τοῦ πυρ[δο
 30 εἶδον τὴν ὁμοφαία[ν
 πας [.] ἀπή[νεγ]κάν με
 λαλούντ . [.] ε . . . [
 μέχρι πυρὸς δύσεω[
 τὰς δύσεις τοῦ ἥλιου[– c. 6 à 22 – πυ-
 35 > ρός ἐν ῥ τρέχει πῦρ .[
 [θ]άλασσα δύε[ε]ως μεγάλη[

1v *fort.* πγ[εύματα aut πά[ντα] || 5v *fort.* [πνεύ]ματα || 13v *fort.* τ[ῆς] κρίσεως τῆς μ[εγάλης] || 15v *fort.*
 ὄπό[ταν] || 20v *fort.* καρ]πόν || 22v *fort.* εἰς[ἥ]λθον || 23v κε[φαλή] aut κο[ρυφή] || 24v *fort.* οὔρα]||γόν || 25v
fort. τοῦ[aut τού[c] || 26v *fort.* θηταυρ]ούς || 28v *fort.* τόπον || 30v *fort.* πυρός *in lacuna* || 31v *fort.*
 ἀστρα]πάς || 32v λαλούντο[c aut λαλούντων aut λαλούντε[c || 35v *fort.* ῥ[c ὕδωρ

Traduction

[...] sur la terre [...] | [...]

[...] ils me montrèrent toute | [la ...] et toute la terre habitée/l'univers |^{5r} [...] tout | [...] de la terre et tout | [...] et ils m'emportèrent | [...] | [...] |^{10r} [...] ceux qui [...] | [...] | [...] gouffres [...] | [...] âme [...] | [...] |^{15r} [...] -s ni [...] | [...] tous les [...] | [...] grand | [...] plus [...] vers | [...] retenir/garder |^{20r} [...] des fosses | [...] jusqu' à (?)/ au sujet de (?) l'abîme [...] | [...] de là. J'ai vu [...] | [...] les] âmes des pêcheurs | [...] le lieu [...] |^{25r} [...] -é dans l'ombre | [...] dans lequel étaient rassemblés | [...] de ceux qui [...] aux jours <du Jugement Dernier> | [...] de ceux qui se trouvent/ plaident | [...] de ceux qui hurlent |^{30r} [...] | [...] les] âmes (?) de [...] | [...] M'ayant pris, ils m'emportèrent | [...] et m'ayant déposé |^{1v} et là je vis [des âmes (?) ...] | de [...] sur la terre [... pleur]ant et se frapp[ant ...] | leur plainte [...] «Ces âmes, (?)】 |^{5v} pourquoi sont-elles (*litt.: est-il*) [là?]» [...] | et ils répondirent [...] | ils me disaient [...] | ils nous ont [...] | [...] d'eux et [...] |^{10v} [...] | [...] et prévaloir (?) [...] | [...] le visage [...] | [...] de la [...] | M'ayant pris [...] |^{15v} ceux qui étaient là [...] | [...] M'ayant pris [...] | du Paradis [...] | des arbres [...] | de l'épée [tournoyante (?)] pour que [...] acquérant (?) [...] ne pas [...] |^{20v} [...] quelque fruit (?) [...] aux bien-heureux [...] ils m'emportèrent (?) | vers le lieu dans lequel [...] | j'arrivai là [...] | la montagne où [le sommet arrivait jusqu'au ciel (?)] | [...] Je vis d'en haut les lieux [des luminaires (?)] |^{25v} et les lieux [de ... et les réservoirs (?)] | des [étoiles] filantes [...] | et les réservoirs [des tonnerres (?), et dans (?)] | les profondeurs de l'air (?) [l'arc de feu (?)], | les traits de feu [et leurs carquois (?), et] |^{30v} je vis l'épée [de feu et tous les éc]lairs (?). Ils m'emportèrent [jusqu'aux eaux vives (?)] | disant [...] et] | jusqu'au feu de l'occident [qui produit/reçoit (?) tous] | les couchers du soleil. [Nous allâmes jusqu'à un fleuve] |^{35v} de feu dans lequel court le feu [comme de l'eau et que reçoit (?)] | la grande mer de l'occident. [...]

Tableau synoptique

Ce tableau présente une comparaison entre les lignes 14v à 36v de P.Gen. inv. 187 et les versions de 1 Hénoch 17,1–5. Le texte grec de 1 Hénoch présente les deux possibilités de comparaison avec P.Gen. inv. 187 dans deux colonnes séparées. Seule la deuxième possibilité est reprise dans la colonne des versions éthiopiennes. La traduction anglaise des versions éthiopiennes est issue de Isaac 1983; l'édition du texte grec (*Codex Panopolitanus = Papyrus Cairensis 10759*) est reprise de Black 1970, 1–44, en complétant toutefois μέχρι ὑδάτων (17,4) par ζώντων, qui est bien visible sur le papyrus. Ces éditions servent de référence dans la suite du commentaire. Les lettres *A* à *E* indiquent les manuscrits pris en compte par Isaac 1983, 6:

- A.* Kebran 9/11 (Hammerschmidt-Tānāsee 9/11) – XV^e s.
- B.* Garrett Ethiopic Manuscript N° 42 (Princeton) – XVIII^e/XIX^e s.
- C.* Ethiopian Manuscript Microfilm Library (EMML) 2080 – XV^e s. (peut-être XIV^e s.)
- D.* Abbadianus 55 – peut-être XV^e s.
- E.* British Museum Orient 485 – première moitié du XVI^e s.

P.Gen. inv. 187	1 Hénoch version grecque	versions éthiopiennes (trad. angl.)
14v παρα[λα]βόντ[ε]ς με[
15v φὶ δῆτες ἐκεῖ οπο[		17,1 καὶ παραλαβόντες με εἰς τινα τόπον ἀπίγαγον, ἐν ῷ
16v . . . [.] παραλαβόντες με		οἱ δῆτες ἐκεῖ γίνονται ὡς πῦρ φλέγον καὶ, ὅταν θέλωσιν, φαίνονται ώσει ἄνθρωποι.
17v τοῦ παραδείσου.[
18v τῶν δέγδρων αυ[	ροι-	
19v φαίας μὴ αναπαομ[
20v π. ν τινὰ μακάριοις [	ἀπίγνεγκαν (?)	17,1 καὶ παραλαβόντες με εἰς ζοφώδη τόπον
21v μὲ εἰς τόπον ἐνῷ .[		οἱ δῆτες ἐκεῖ γίνονται ὡς πῦρ φλέγον καὶ, ὅταν θέλωσιν, φαίνονται ώσει ἄνθρωποι.
22v .. ἥλθον ἐκεῖ ε . c . [		17,2 καὶ ἀπίγαγόν με εἰς ζοφώδη τόπον
23v [.]. τὸ δρός δπον ἡ κ .[		κοὶ εἰς δρός οὐδὲ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν.
24v [.]. [.] `κατέστδον τόπον[		17,3 καὶ εἶδον τόπον τῶν φωστήρων
25v καὶ τοὺς τόπους τοὺς[		κοὶ τοὺς θηγαυροὺς

versions éthiopiennes (trad. angl.)

version grecque

26v	οὐαὶ τῶν διατρέχογ[των ἀστέρων	τῶν ἀστέρων	<i>toward <the place where> the (B., C.: fiery) bow</i>
27v	[κ]αὶ[ὶ] τοὺς θηκαυρὸ[ν]	καὶ τῶν βροντῶν, καὶ εἰς τὰ ἀεροβαθῆ,	<i>and thunder in the ultimate end of (B., C.: unto) the depth</i>
28v	[.]. οπον ἀεροβαθῆ. [ὅπου τόξον πυρὸς	<i>toward <the place where> the (B., C.: fiery) bow</i>
29v	[.]. ν τὰ βέλη τοῦ πυρὸ[ς	καὶ τὰ βέλη καὶ τὰ θύκας αὐτῶν	<i>the arrow and their quiver</i>
30v	εῖδον τὴν ἥρμφατα[ν	καὶ τὰ ἀστραπὰς πάσας.	<i>and a fiery sword and all the lightnings were.</i>
31v	πας [.]. ἀπί[νεγ]κάν μ[ε	17,4 καὶ ἀπήγαγόν με μέχρι ὑδάτων ζώντων	<i>17,4 And they lifted me up unto the waters of life (C.: living waters; B.: water of life),</i>
32v	λαλουντ[.].ε...[
33v	μέχρι πυρὸς δύσεως,	καὶ μέχρι πυρὸς δύσεως, ὅ ἐστιν καὶ παρέχον πάσας	<i>unto the occidental fire which receives (litt. seizes) every setting of the sun.</i>
34v	τὰς δύσεις τοῦ ἡλίου[	πυ- τὰς δύσεις τοῦ ἡλίου.	<i>17,5 And I came to the river</i>
35v	ρός ἐν ᾧ τρέχει πῦρ. [	17,5 καὶ ἥλθομεν μέχρι ποταμοῦ πυ- ρός, ἐν ᾧ κατατρέχει τὸ πῦρ ὅς τοι δέει εἰς	<i>of fire which (C.: whose fire) flows like water and empties itself</i>
36v	[θ]άλασσα δύν[ε]ως μεγάλη[	θάλασσαν μεγάλην δύσεως.	<i>into the great sea in the direction of the west.</i>

Commentaire

1r–2r. Ces lignes sont d'une écriture plus petite et plus serrée que dans le reste du texte, la deuxième s'achevant avant l'alignement à droite et étant terminée par un point en haut. Deux raisons donnent à penser qu'elles n'ont pas été ajoutées *a posteriori*: premièrement, l'écriture est la même que dans le reste du texte; deuxièmement, la taille de la marge supérieure est semblable à celle du verso. La mauvaise conservation de ce passage ne permet que la formulation d'hypothèses. Les seuls mots lisibles sont ἐ]πὶ τῆς γῆς (1r). Il peut s'agir d'un événement à la surface de la terre, et qui pourrait être montré au narrateur ou vu par lui. Ces mots et cette mise en page particulière pourraient aussi suggérer la fin d'un paragraphe introductif; cf. p. ex. 1 Hénoch 14,4: Ἐγὼ τὴν ἐρώτησιν ὑμῶν τῶν ἀγγέλων ἔγραψα, καὶ ἐν τῇ ὄράσει μου τοῦτο ἐδείχθη· [...] («J'ai écrit votre requête à vous, les anges, et dans ma vision me fut montré cela: [...]»). Il pourrait aussi s'agir d'une demande du voyageur, comme celle d'Abraham: Παρακαλῶ σε, κύριε, ἐὰν ἔξερχωμαι ἐκ τοῦ σώματός μου, σωματικῶς ἥθελον ἀναληφθῆναι, ἵνα θεάσομαι τὰ κτίσματα ἢ ἐκτίσατο κύριος ὁ θεός μου ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῇ. (James 1892, 112; «Je t'en prie, Seigneur, si je dois quitter mon corps, je voudrais que l'on me fasse monter en être de chair, pour que je voie les choses de la création que le Seigneur mon Dieu a créées dans le ciel et sur la terre.» *Testament d'Abraham (recensio B)* 7,18). Il est possible que le ciel et le monde souterrain, qui appartiennent à la vision tripartite du monde proposée par les apocryphes juifs de la période hellénistique (Wright 1999, 131), aient été mentionnés. L'expression ἐπὶ τῆς γῆς est aussi lisible à la ligne 2v.

3r–6r. Le narrateur raconte que ses guides lui ont montré (ἔδειξαν μοι 3r) toute la terre habitée (πᾶσαν τὴν οἰκο[ν]υμέ|[νην] 4–5r). D'autres éléments perdus décrivaient ce qui était montré au narrateur. Les restes en sont visibles aux lignes 3r (πᾶσαν | [τὴν]), 5r (π]άντα) et 6r (καὶ πᾶν [...]). La proposition de restitution π]άντα τὰ ὅ[ρη] (5r) est possible du fait de la forte présence des montagnes dans la géographie de l'au-delà (cf. 1 Hénoch 17,2; 18,6–9; 22,1; 24,1–3; etc.) Il semble de plus probable que les mots].ης τῆς γῆς soient les génitifs adnominaux d'un élément terrestre vu par le voyageur. Il pourrait éventuellement s'agir de fleuves (cf. 1 Hénoch 17,4; 17,5; 17,6; 17,7–8; etc.) ou d'arbres (cf. 1 Hénoch 24,3–25,7; 26,1; 27,1; 28,2; etc.) L'usage intensif de ces adjectifs d'intégralité dénote une insistance sur la complétude de cette vision. Ce passage semble correspondre à une étape de voyage dans l'au-delà connue par plusieurs apocalypses; il s'agit d'une observation de la terre par le voyageur depuis le ciel (cf. *Testament d'Abraham (recensio A)* 10,1–10,12; *Testament d'Abraham (recensio B)* 12,1–13; *Apocalypse d'Abraham* 21,1–7; *Apocalypse de Sophonie* 2,1–5; *Apocalypse (chrétienne) de Paul* 13a–b; *Apocalypse (gnostique) de Paul* (NH V,2) 19,20–20,5; 21,29–22,1; 22,14–16). Rosenstiehl, qui nomme ces observations «le regard sur le monde habité» (Rosenstiehl – Kaler 2005, 43), regroupe les exemples connus

en deux types de révélations: la terre montrée comme «celle des pécheurs» (cf. *Testament d'Abraham*, *Apocalypse d'Abraham*), ou comme «celle du ridiculement petit» (cf. *Apocalypse [chrétienne] de Paul* [Rosenstiehl – Kaler 2005, 45]). Cette dernière apocalypse présente aussi des liens avec la première catégorie, puisque le nuage noir ou de feu que Paul voit à ce moment symbolise l'injustice et la prière ou la perte des pécheurs. L'*Apocalypse de Sophonie*, que le chercheur ne mentionne pas, peut clairement être rangée dans la deuxième catégorie à cause de la comparaison de la terre avec une goutte d'eau et à cause de la vision des activités humaines qui soulignent peut-être la fragilité de la vie humaine (cf. Wintermute 1983, 509 n. 2c). On n'est malheureusement pas en mesure de positionner le texte de P.Gen. inv. 187 par rapport à ces regroupements, faute de données. L'insistance sur la complétude de la vision apparaît aussi dans le *Testament d'Abraham* et l'*Apocalypse (chrétienne) de Paul*.

7r-31r. Le déplacement de la ligne 7r (*καὶ ἀπήνεγκαν μὲν*) indique une nouvelle étape, de longueur incertaine, mais qui semble présenter une certaine unité jusqu'à la ligne 31r. Dans ce passage, le voyageur semble raconter sa visite d'un lieu parsemé de fosses (*χάσματα* (12r), *βοθύνων* (20r), *ἀβύσσου* (21r)?) où des âmes (*πλεῦνα* (13r), *τὰ πνεύματα τῶν ἀμαρτιῶν* (23r), *πνεύματα?* (31r)) sont rassemblées jusqu'au jour du Jugement Dernier (*]γένεται* [- c. 10 à 26 – *Ἰούνενων* *ἐν ἡμέρᾳ* *ἰησοῦ* (26r-27r)). Cette situation est typique du Shéol, qui est le séjour des âmes des morts, comme le confirme aussi la mention de l'obscurité (*ἐν τῷ σκότῳ* [εἰ] (25r); cf. Himmelfarb 1983, 107–108). Il faut toutefois ajouter que, si l'obscurité est à l'origine une caractéristique du Shéol, on la retrouve aussi en lien avec la Géhenne, le lieu de punition des âmes pécheresses, du fait de la confusion de ces deux lieux (Strack – Billerbeck 1928, 1075). L'Enfer chrétien reprend lui aussi cet élément en plus du feu (*Apocalypse de Paul* 16,17; 31,9–10; 39,2; *Apocalypse apocryphe de Jean* 20,4; etc). Ce passage est similaire à la description du Shéol lors du deuxième voyage d'Hénoch (1 Hénoch 22,1–14): sur une haute montagne, quatre cavités regroupent les âmes qui attendent le Jugement Dernier; l'une d'elles contient les âmes des justes, une autre celles des pécheurs ensevelis avant d'avoir été jugés, une troisième celles des victimes de meurtre et la dernière peut-être celles des pécheurs punis de leur vivant (cf. Nickelsburg 2001, 308). Dans P.Gen. inv. 187, la présence des âmes des pécheurs est certaine (23r). Les âmes des justes, que le Shéol accueille aussi à l'origine (Himmelfarb 1983, 108), n'apparaissent pas dans le texte conservé. Il est possible qu'un récit de la fin du I^{er} s. av. J.-C. ou du I^{er} s. ap. J.-C. tel que celui de P.Gen. inv. 187 les mentionne (cf. Strack – Billerbeck 1928, 1023–1028). La catégorie des victimes de meurtre présente dans le *Livre des Veilleurs* se retrouve peut-être aussi sur notre papyrus, à la ligne 28r (*]ν τυ[γ]χανόντων*, qu'il faut peut-être lire *ἐντυ[γ]χανόντων*). Les personnages décrits avec le participe *κρα[ψ]γαζόντων* (29r) sont vraisemblablement les pécheurs. Leurs hurlements dans le contexte de l'au-delà peuvent être dûs à leur punition (cf. *Testament d'Isaac* 5,23; 5,26; *Apocalypse de*

Paul 24a; 32a; 36a; 43a-d; Apocalypse d'Esdras 5,27; Vision d'Esdras 28), ou, selon la conception plus ancienne, à leur appréhension de la punition (cf. 2 Hénoch 7,1-3 (anges déchus); 40,12-13; etc), qui ne sera appliquée qu'après le Jugement Dernier. Le terme χάρη se retrouve aussi dans les *Actes de Thomas*, 55-56, où une jeune fille tuée par son compagnon et ramenée à la vie raconte qu'elle a vu en Enfer diverses fosses dans lesquelles les pécheurs sont suppliciés en attendant le Jugement Dernier. Ce terme apparaît aussi lors d'autres voyages dans l'au-delà: le jeune homme ressuscité par Philippe raconte avoir vu en Enfer une femme-serpent pousser dans un gouffre ceux qu'elle a induits à calomnier les chrétiens (*Actes de Philippe* 1,5); dans 1 Hénoch 18,11-12, le gouffre énorme dans lequel tombent des colonnes de feu pourrait être la prison destinée aux anges déchus (cf. Coblenz Bautch 2003, 130-131). En ce qui concerne le terme ἀβύσσου (21r), il pourrait représenter l'une des fosses citées à la ligne précédente (βοθύνων), éventuellement la plus grande (cf. 20r). Il pourrait toutefois apparaître dans un sens plus spécifiquement lié au Shéol, pour évoquer le monde souterrain, domaine des morts (Aune 1998, 526; Jeremias 1957, 9). Ce sens se retrouve lors de voyages dans l'au-delà (1 Hénoch 18,11; 21,7; 2 Baruch 59,5, qui fait peut-être référence à une apocalypse perdue, cf. Bauckham 1998, 61-62).

32r-13v. Cette section est délimitée par les formules de déplacement des lignes 32r-33r et 14v. Le passage débute avec l'arrivée du narrateur en un lieu où il voit quelque chose. Le narrateur semble ensuite interroger plusieurs personnes, probablement les anges qui l'accompagnent, sur la provenance ou la raison de la présence de quelque chose ou quelqu'un, peut-être des âmes ([πνεύ]-ματα? (5v)). Il le fait par les mots πόθεν ἐστι (5v). Deux verbes successifs indiquent qu'une réponse est donnée (καὶ ἀπεκρίθησαν (6v), πρὸς ἐμὲ ἐλάλουν (7v)). La longueur de la réponse et son contenu restent obscurs.

Dans son étude du deuxième voyage d'Hénoch (1 Hénoch 21-36), Nickelsburg 2001, 291 met en évidence une structure narrative stéréotypée comprenant l'introduction d'une nouvelle scène, généralement par le déplacement du voyageur, puis sa description et enfin le dialogue entre Hénoch et l'un des anges. Deux types de dialogues sont attestés: le premier est composé de l'exclamation ou de la question du patriarche, puis de la réponse de l'ange; le deuxième, plus complexe, comporte l'exclamation admirative du patriarche, puis l'interrogation de l'ange sur la raison de l'émerveillement, ensuite la réponse du patriarche et enfin l'explication de l'ange. Le premier type est de loin le plus répandu lors des voyages dans l'au-delà (*Apocalypse de Paul* 11c; 12b; 13b; 20a; etc.) Nous ne connaissons pas d'exemple du deuxième type ailleurs que chez Hénoch. Dans notre passage, les lignes 1v à 4v, introduites par le verbe εἶδον, correspondent assez sûrement à la description de ce qui est vu. La question du voyageur de l'au-delà à la ligne 5v est suivie aux lignes 6v et 7v de verbes indiquant la réponse des anges. L'emploi de deux verbes de fonction similaire est connu par ailleurs: Τότε ἀπεκρίθη μοι ὁ εἰλικρινὴς ἀγίων ἀγγέλων ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν, καὶ εἶπεν μοι [...]

(1 Hénoch 21,9; cf. aussi 1 Hénoch 22,3; 24,6–25,1; etc.). Le verbe ἀποκρίνω est parfois employé pour introduire la question intermédiaire des anges (1 Hénoch 21,9; 24,6). La présence de la forme ἀπεκρίθησαν (6v) ne nous donne donc pas d'indication sur le type de dialogue trouvé dans P.Gen. inv. 187. La formulation de la ligne 8v ressemble peu à une interrogation intermédiaire des anges ou à une réponse du voyageur à cette interrogation, ce qui laisse penser que l'on se trouve déjà dans l'explication des anges. Il paraît douteux qu'une interrogation intermédiaire et sa réponse soient logés dans la lacune de la ligne 7v, qui devrait comporter au maximum 27 signes. Notre passage correspondrait donc plutôt au premier type de dialogue avec les anges.

Le premier élément de cette structure est le déplacement, exprimé par les mots παραλαβόντες μέ [ε] ἀπήγγειλον με – c. 1 à 17 –. καὶ με παραθέγητες (32r–33r). L'expression de la ligne 32r se retrouve partiellement aux lignes 7r, 14v, 16v et 31v. Il semble y avoir dans le texte de P.Gen. inv. 187 le même système d'expressions récurrentes que l'on trouve dans d'autres récits similaires (cf. 1 Hénoch 17,1; 17,2; 17,4; 21,1; 21,7; 23,1; 26,1; 32,2; etc.). La formule καὶ με παραθέγητες est singulière, tant sur P.Gen. inv. 187 que dans les apocalypses conservées en grec. On en trouve toutefois un équivalent en latin. La *Vision d'Esdras* (L) 19 comporte en effet les mots: *Et tulerunt me deorsum et deposuerunt ad meridianum [...]* (Wahl 1977, 51). Cf. aussi *deposuerunt me* (§ 58) et *posuerunt me* (§ 60).

Les lignes 2v à 4v devraient correspondre à la description du lieu atteint. Les indications [κλαί]οντα καὶ κοπτόμενα (3v) et κλαυθμόν (4v) expriment des lamentations produites par plusieurs personnes (αὐτῶν (4v)). Celles-ci pourraient être mises en relation avec les hurlements (κραυγαζόντων (29r)) qui apparaissent dans l'étape précédente (cf. 7r–31r, comm.). Dans ce cas, il se peut qu'elles proviennent d'âmes, qu'elles soient châtiées (*Testament d'Isaac* 5,23; 5,26; *Apocalypse de Paul* 24a; 32a; 36a; 43a–d; *Apocalypse d'Esdras* 5,27; *Vision d'Esdras* 28) ou qu'elles appréhendent le moment où elles le seront (2 Hénoch 7,1–3 (anges déchus); 40,12–13). Il arrive aussi lors des voyages dans l'au-delà que des personnes extérieures se lamentent sur les pécheurs: il peut s'agir du voyageur lui-même (2 Hénoch 10,4; *Apocalypse de Paul* 24b; 33; 37a; 40g; 42c; *Apocalypse d'Esdras* 5,6; 5,8; 5,28), des anges (*Apocalypse de Sophonie* 3,5; 3 Baruch 13) ou de patriarches, comme Adam (*Testament d'Abraham (recensio A)* 11,6), Hénoch (*Apocalypse de Paul* 20a) ou Moïse (*Apocalypse de Paul* 48b). Dans notre texte, il faut exclure une lamentation du voyageur narrateur à cause du αὐτῶν (4v). Une situation qui impliquerait des anges ou des patriarches se lamentant semble peu probable en raison de la question posée à la ligne 5v. Le plus vraisemblable serait donc la lamentation de pécheurs. Le voyageur aurait ainsi fait un déplacement à l'intérieur du Shéol, peut-être pour se rapprocher d'une de ses fosses (cf. 7r–31r, comm.). Il est aussi possible que cette étape se situe dans la Géhenne, dédiée à la punition des pécheurs, pour autant que l'auteur ait distingué ce lieu du Shéol.

La question ματα πόθεν ἔστ[í] (5v), qu'il faut peut-être restituer [τὰ πνεύματα πόθεν ἔστ[í]], est très probablement une interrogation du narrateur adressée aux anges. Elle pourrait concerner la provenance ou la raison de la présence d'âmes. Il faut noter que, dans les textes apocalyptiques, ces questions, quand elles sont posées dans un lieu infernal, touchent à l'identité du supplicié (cf. *Apocalypse de Paul* 31; 32a; 34; 35; etc.) et parfois à son péché (cf. *Apocalypse d'Esdras* 4,10; 4,17; 4,23; etc.), plutôt qu'à sa provenance. Dans ce cadre, le sens «pourquoi [ces âmes] sont-[elles] là?», qui s'apparente aux interrogations concernant la cause du châtiment d'une âme, semble préférable à «d'où [ces âmes] viennent-[elles]?». Il n'existe à notre connaissance qu'un seul cas où l'interrogatif πόθεν est employé au cours d'un voyage: dans l'*Apocalypse de Jean*, l'apôtre a une vision de la fin des temps; un des Anciens, pour éprouver Jean, l'interroge sur la foule vêtue de blanc qui s'avance vers le trône de Dieu en le saluant (Ap 7,13). Sa question porterait en premier lieu sur l'identité de cette foule et en deuxième lieu sur sa provenance (Aune 1998, 472 n. 13b). Toutefois, l'intérêt de l'Ancien pour la raison de la présence de la foule rend possible le sens «pourquoi» de πόθεν (Ap 7,14–15).

Les termes καὶ ἀπεκρίθησα[(6v) et πρὸς ἐμὲ ἐλάλου[v (7v) indiquent que la réponse est donnée par plusieurs personnes. Dans le *Livre des Veilleurs*, comme dans P.Gen. inv. 187, le patriarche est accompagné de plusieurs anges. Toutefois, quand Hénoch les interroge, seul l'un d'eux répond: Ouriel (19,1; 21,5; 27,2), Ragouel (23,4), Michel (24,6), Raphaël (32,6), un ange anonyme (21,9). Dans l'*Apocalypse d'Esdras*, par contre, plusieurs anges semblent s'adresser ensemble à Esdras: καὶ εἶπον (μοι) (οἱ ἄγγελοι) (*Apocalypse d'Esdras* 4,11; 4,18; 5,3; 5,25; 6,5; 6,7; 6,9; 6,11; 6,13). C'est aussi le cas dans la *Vision d'Esdras* conservée en latin, qui lui est apparentée. Il peut s'agir d'une réponse à l'unisson, mais aussi de l'attribution de la réponse d'un ange, qu'il n'est pas important de nommer, au groupe auquel il appartient.

Cette réponse pourrait avoir été amorcée par le mot οὗτοι: dans la plupart des cas similaires, un démonstratif, généralement οὗτος en grec, se trouve en tête de phrase de l'explication de l'ange (Himmelfarb 1983, 45). Les pluriels à la troisième personne des lignes 8v, où semble se trouver la terminaison à l'aoriste d'un verbe en -κίζω ([.]. κιζαν), et 9v (γῳν αὐτῶν) sont cohérents avec l'interprétation de la réponse des anges qui porterait sur ce qu'ont fait certaines âmes. Le terme ἡμᾶς (8v) se rapporterait alors aux anges. On ne sait pas avec exactitude où la réponse se termine. Si la dernière ligne du passage (13v) doit bien être reconstituée τ[ῆς] κρίσεως τῆς μ[εγάλης], ce qui fait référence au Jugement Dernier, elle pourrait appartenir encore à la réponse des anges. En ce qui concerne le contenu, les termes les plus porteurs de sens, c'est à dire κατιχύ[(11v), qui est probablement une forme de κατιχύω, et τὸ πρόσωπον (12v), n'offrent pas de solution claire. La lecture proposée à la ligne 13v (τ[ῆς] κρίσεως τῆς μ[εγάλης]) laisse penser que les anges décrivent une situation appelée à durer jusqu'au Jugement Dernier (1 Hénoch 16,1; 22,4; etc).

14v–15v: παρα[λα]βόντ[ε]ς με[– c. 11 à 27 –] | οἱ ὄντες ἐκεῖ οπο[. Ces lignes pourraient être mises en parallèle avec 1 Hénoch 17,1, auquel cas il faut constater l'ajout sur P.Gen. inv. 187 de la visite du Paradis (16v–20v), qui n'apparaît pas dans le *Livre des Veilleurs*. Il se peut aussi que le passage de 1 Hénoch 17,1 doive être rapproché de préférence à la ligne 21v, c'est-à-dire juste après l'étape du Paradis et directement avant le passage commun avec le *Livre des Veilleurs*. Toutefois, pour cette deuxième hypothèse, la comparaison se justifie uniquement à cause de la formulation du déplacement. Dans les deux cas, la lacune est trop courte pour comporter l'ensemble du texte que l'on trouve chez Hénoch. On peut imaginer que l'auteur du texte de P.Gen. inv. 187 nomme directement ces êtres qu'Hénoch voit lors de la première étape de sa visite. Leur nature est controversée. Il pourrait s'agir d'anges (Hoffmann 1833, 222–224; Coblenz Bautch 2003, 45), de séraphins (Nickelsburg 2001, 281) ou des chérubins qui gardent l'arbre de la vie (Grelot 1958, 38). Si cette dernière supposition est douteuse pour le *Livre des Veilleurs* du fait de l'absence de mention de l'arbre en question, elle pourrait être justifiée pour P.Gen. inv. 187, puisque l'arbre et les chérubins apparaissaient probablement aux lignes 18v et 19v.

16v–20v. Il faut vraisemblablement supposer un déplacement à la ligne 16v bien qu'aucune *paragraphos* ne soit lisible; cette dernière peut en effet avoir été effacée en raison de la mauvaise conservation du début de ligne. Ce passage est à mettre en lien avec le Paradis, cité à la ligne 17v (*τοῦ παραδείσου* []). Il y est aussi fait mention d'arbres à la ligne 18v (*τῶν δέγδρων αὐ[]*). La présence d'une épée (*ῥομῆφαιας* (19v)) dans le Paradis ne laisse pratiquement aucun doute sur sa fonction: il s'agit de l'épée de feu tournoyante que Dieu a postée avec les chérubins près de l'arbre de vie pour en interdire l'accès, après avoir chassé Adam et Ève du Paradis (cf. Genèse 3,24). Le fruit de cet arbre sera donné aux élus, au jour dernier (*Testament de Levi* (= *Testament des douze patriarches* 3) 18,10–11; *Vie d'Adam et Ève* 28,2–4). Cet arbre est vu par Hénoch lors de son deuxième voyage (1 Hénoch 25), avec la particularité qu'il est destiné à être transplanté, et qu'il ne se trouve donc pas au Paradis, terre promise des élus qu'Hénoch visite plus loin (1 Hénoch 32,2–6). Il est aussi vu par Esdras (*Apocalypse d'Esdras* 5,21) et par Paul, qui voit aussi les chérubins et l'épée (*Apocalypse de Paul* 45). La présence du datif *μακαρίοις* (20v) laisse penser qu'il pourrait s'agir de l'explication selon laquelle le fruit de l'arbre de vie est destiné aux élus, éventuellement dans une formulation similaire à celle que l'on trouve dans le deuxième voyage d'Hénoch: *Τότε δικαίοις καὶ ὁσίοις δοθήσεται | ὁ καρπὸς αὐτοῦ τοῖς ἐκλεκτοῖς [...]* (1 Hénoch 25,4–5; «Alors son fruit sera donné aux justes et aux saints, aux élus [...]»). Toutefois, les mots *π.γ. τινά* (20v), qu'il faut peut-être restituer *καρπὸν τινά*, suggéreraient plutôt un verbe actif. Ils pourraient être introduits par le terme *αναπαομ[]* (19v), qui semble être un participe. On peut envisager un verbe composé de **πάομαι*, «acquérir». Il existe le verbe composé *καταπάομαι*, qui a un sens similaire. La phrase signifierait donc que l'arbre de vie est protégé

par l'épée et les chérubins pour que l'humanité ne puisse jouir de la vie éternelle avant l'heure en acquérant le fruit réservé aux bienheureux.

21v: με εἰς τόπον ἐν φῷ . [Cf. 14v–15v, comm.]

22v: ... ἥλθον ἐκεῖ ε . c . [Si le parallèle avec 1 Hénoch 17,2 est correct, il faut remarquer que ἥλθον (ou dérivé) est utilisé dans P.Gen. inv. 187, tandis que ἀπήγαγόν με apparaît dans le *Livre des Veilleurs* (1 Hénoch 1–36). L'emploi de ce verbe apporte la nuance que le protagoniste provoque lui-même le déplacement. Des composés de ce verbe apparaissent quelques fois lors du voyage d'Hénoch dans le *Livre des Veilleurs* (1 Hénoch 14,9; 14,10; 17,6; 18,6; 32,3). Ces expressions sont plutôt l'exception que la règle lors du premier voyage d'Hénoch (1 Hénoch 17–19), puisque la plupart des marqueurs de déplacement qui s'y trouvent impliquent l'idée d'être emporté. Dans le deuxième voyage du *Livre des Veilleurs* (1 Hénoch 21–36), au contraire, le mouvement, généralement rendu par l'expression κάκεῖθεν ἐφώδευσα, est induit par le patriarche.]

23v: [.] . τὸ ὅρος ὅπου ἡ κ . [La comparaison avec le *Livre des Veilleurs* rend possible la présence près de la cassure du mot désignant le sommet de la montagne. La version grecque comporte les mots ἡ κεφαλή, qui pourraient correspondre. Charles 1906, 47, suivi par Black 1985, 156, suggère que le texte grec traduit en éthiopien a pu comporter les mots ἡ κορυφὴ τῆς κεφαλῆς. Les traces visibles de la deuxième lettre suggéreraient plutôt un *omicron* en raison d'un arc plus étroit, mais ne permettent pas de trancher avec certitude entre les restitutions κε[φαλή] et κο[ρυφή]. P.Gen. inv. 187 fait l'usage du relatif locatif ὅπου à la place du οῦ de 1 Hénoch, qu'un lecteur classique interpréterait volontiers comme un relatif indiquant la possession, mais qui semble avoir été compris dans son rôle de relatif locatif par l'auteur du texte de P.Gen. inv. 187. Dans la langue du Nouveau Testament, ὅπου est beaucoup plus fréquent que οῦ dans le rôle de relatif locatif (Blass – Debrunner – Rehkopf 2001, 241 §293,1). Cette montagne a été interprétée de diverses manières, souvent en comparaison avec d'autres passages de 1 Hénoch (cf. Lods 1892, 153–154; Milik 1976, 38; Black 1985, 136).]

24v–27v. Cf. 1 Hénoch 17,3. Comme dans la version grecque du *Livre des Veilleurs* (1 Hénoch 1–36), le papyrus comporte des traces de différents lieux et réservoirs abritant des phénomènes cosmiques et météorologiques. Le terme τόποι apparaît deux fois (24v, 25v), laissant présager deux éléments, et le terme θηταυρούς une fois (27v), témoignant de l'existence d'un troisième élément. Il est possible qu'un terme supplémentaire dans la lacune 25v introduise l'élément mentionné à la ligne suivante. On restitue en effet τῶν διατρεχόγ[των ἀστέρων] à la ligne 26v, c'est-à-dire les étoiles filantes. Les réservoirs des étoiles figurent parmi les éléments que l'on retrouve dans la version grecque du *Livre des Veilleurs*. On ne sait si les autres éléments mentionnés dans les versions éthiopiennes

(*chambers of light and thunder*) et grecque (φωτῆρες, ἀκτέρες, βρονταί) apparaissaient dans P.Gen. inv. 187. D'autres éléments ont pu s'y trouver. Dans la littérature judéo-chrétienne, d'autres phénomènes sont abrités par des réservoirs: il s'agit des vents (1 Hénoch 18,1; 41,4; Ps 135(134),7), de la neige (2 Hénoch 5,1–2; Jb 38,22), de la glace et des nuages (2 Hénoch 5,1–2), de la grêle (Jb 38,22), de la rosée (2 Hénoch 6), de la lumière (Jr 10,13; 28,16), etc.

Le texte de P.Gen. inv. 187 présente quelques différences de formulations avec la version grecque du *Livre des Veilleurs*: en premier lieu, les mots ‘κατ’εῖδον τόπου[ν] (24v) qui correspondent en effet à εἶδον τόπον / *I saw chambers* (litt. places) du *Livre des Veilleurs*. Les lettres du préverbe κατά sont ajoutées en haut à gauche du mot dans une encre différente et avec une écriture ressemblante. Le *alpha* de la correction est plus tassé que ceux que l'on trouve ailleurs sur le papyrus, mais ce peut être dû à la petitesse des lettres. L'espace sous la correction semble avoir été effacé, peut-être volontairement, ou laissé libre, comme cela pourrait aussi être le cas aux lignes 22r et 31v. L'emploi de κατεῖδον peut impliquer que le voyageur voit d'en haut, ou plus simplement qu'il aperçoit les lieux en question (Muraoka 2009, 388; Danker 2000, 493). Cette précision peut avoir été ajoutée à cause du lieu élevé où se trouve le voyageur (une montagne, cf. 23v) et duquel il voit les réservoirs. En deuxième lieu, la reprise οἷοι τοὺς τόπουν (25v), qui annonce un nouvel élément, n'apparaît pas dans le *Livre des Veilleurs*. Si ces termes introduisent comme élément les étoiles apparaissant à la ligne suivante (26v), il faut observer une différence avec le *Livre des Veilleurs* qui les place dans des réservoirs (τοὺς θηραυροὺς τῶν ἀκτέρων) et admettre que cette mention était plus développée sur P.Gen. inv. 187. En troisième lieu, le terme διατρέχογ[των], qu'il faut probablement reconstituer τῶν διατρέχογ[των ἀκτέρων] (26v; cf. Aristoph. *Pax* 383; Suid. δ 796; Hephaestos. *Ep.* 4,18,7; Alex. Aphrodite. *probl.* 1,72; Joh. Philop. *in Arist. Mete.* 87r,2 = CAG 14.1,46,28; 91r,33 = CAG 14.1,63,22; etc.), ne se retrouve pas dans les versions grecque et éthiopiennes du *Livre des Veilleurs*.

28v–31v. La suite de ce paragraphe, qui correspond à la fin de 1 Hénoch 17,3, cite divers éléments de la panoplie de Dieu. Dans le *Livre des Veilleurs*, Hénoch aperçoit cet armement dans les profondeurs de l'air (εἶδον [...] εἰc τὰ ἀεροβαθῆ, ὅπου). L'expression apparaît différemment dans P.Gen. inv. 187, où on lit []οπον ἀεροβαθῆ. [.]. La possible restitution τόπον est peu satisfaisante, car elle implique la présence d'une lettre isolée juste avant ce mot. Si elle est tout de même avérée, τόπον est peut-être le complément de ‘κατ’εῖδον (24v), auquel cas il y aurait un changement de structure par rapport au *Livre des Veilleurs*. En ce qui concerne les armes vues par le voyageur de P.Gen. inv. 187, les flèches, qui sont présentes dans toutes les versions du *Livre des Veilleurs*, ne sont jamais décrites comme enflammées, contrairement à ce que l'on observe dans le papyrus (τὰ βέλη τοῦ πυρού[ν] (29v)). Cette précision, probablement due à l'auteur du texte de P.Gen.

inv. 187, accentue peut-être leur lien avec les éclairs, perçus comme les flèches de Dieu (Ps 18(17),15; Ps 77(76),18–19; Ps 144(143),6; Ha 3,11; 2 R 22,14–15; cf. Black 1985, 156). Il faut noter aussi la présence dans P.Gen. inv. 187 de l'épée ($\tauὴν ἥρμφαίαν$ (30v)) que l'on ne trouve que dans les versions éthiopiennes du *Livre des Veilleurs*. Celle-ci est toujours qualifiée d'enflammée, ce qui pourrait justifier l'ajout de $\piνρόc$ dans la lacune. Cette épée n'est donc vraisemblablement pas une invention éthiopienne (cf. Black 1985, 156; Nickelsburg 2001, 281; à l'inverse, Lods 1892, 154 tenait la mention de l'épée pour authentique). Dans la littérature judéo-chrétienne, l'épée trouve sa place dans l'armement divin, aux côtés de l'arc (Ps 7,13–14; Didym. *Comm. Ps.* 311,24–25 (=Ps 44(43),7)) et des flèches (Dt 32,41–42). Son lien avec le feu et les éclairs est aussi attesté (Dt 32,41–42; Isaïe 66,16; 3 Hénoch 32,1). Les éclairs apparaissent peut-être à la ligne 31v ($\grave{α}κτρα]πάc$).

31v–34v. Ce passage correspond à 1 Hénoch 17,4. La formulation des éléments comparables est similaire. Les lignes 33v et 34v sont identiques à ce qu'on trouve dans le *Livre des Veilleurs*, tandis que la ligne 31v présente une petite différence: P.Gen. inv. 187 indique $\grave{α}πή[νεγ]κάν μ[ε]$ pour $\grave{α}πήγαγόν με$ (1 Hénoch 17,4). On retrouve cette forme ailleurs dans P.Gen. inv. 187 (7r, 32r), ce qui laisse à penser qu'elle était préférée. La ligne 32v ($\lambda\alphaλουντ .[...]ε .[.]$) est singulière. Le premier mot, vraisemblablement le participe de $\lambda\alphaλέω$, ne se retrouve pas dans la version grecque du *Livre des Veilleurs* (1 Hénoch 1–36). S'il est au génitif, il est toutefois possible qu'il faille le mettre en lien avec les eaux vives (1 Hénoch 17,4: $μέχρι ὑδάτων ζώντων$), dont la nature est sujette à interprétations (cf. Lods 1892, 154–155; Black 1985, 156; Nickelsburg 2001, 280; Coblenz Bautch 2003, 71–80; etc.). La précision *as it is called* issue de certaines versions éthiopiennes (*A, D, E*) pourrait trouver son origine dans une expression grecque inconnue que l'on retrouverait ici; ou alors, on aurait affaire à des eaux babillardes, selon une expression que l'on trouve toutefois assez rarement et en des contextes bien différents de celui de notre texte: $τοῦ ὕδατος λαλοῦντος$ (Ach. Tat. 2,14); $ὕδωρ δὲ μᾶλλον ζῶν καὶ λαλοῦν$ coi (Rom. Mel. *Hymn.* 79,10,7); $ἔκτιν ὕδωρ ζῶν καὶ λαλοῦν$ $\grave{ε}ν$ $\grave{ε}μοί$ (Nicol. Cabas. *vit. Chr.* 1,4). Avec la restitution $\lambda\alphaλοῦντε[ς]$, les anges pourraient intervenir pour apporter une précision au voyageur.

35v–36v: πν]|ρόc ἐν φ τρέχει πῦρ. [– c. 8 à 24 – θ]άλαccα δύc[ε]ωc μεγάλη[.

Cette étape du voyage se situe, comme la précédente, à l'ouest de la terre. Elle correspond à 1 Hénoch 17,5. Si l'on en croit le *Livre des Veilleurs*, le voyageur voit un fleuve de feu qui se déverse dans la grande mer de l'occident. Plusieurs chercheurs ont vu un lien entre le fleuve de feu de 1 Hénoch et le Pyriphlégeton de la littérature grecque (Dillmann 1853, 116; Lods 1892, 155; Milik 1976, 38; Coblenz Bautch 2003, 82–83; etc.). Himmelfarb 1983, 111 appelle à plus de prudence. La grande mer de l'occident a été interprétée comme l'Océan (Dillmann 1853, 116; Lods 1892, 155; Milik 1976, 38; Black 1985, 156–157; etc.) ou comme

la Méditerranée (Coblentz Bautch 2003, 83–84). Le texte de P.Gen.inv. 187 diffère un peu du *Livre des Veilleurs*. À la ligne 35v, on lit τρέχει πῦρ pour κατατρέχει τὸ πῦρ chez Hénoch. Le préverbe et l'article sont absents du texte du papyrus. Comme dans la version grecque, la relative est introduite par ἐν ᾧ, au contraire des versions éthiopiennes qui comportent le relatif *which* (*A, B, D, E*) ou *whose water* (*C*). La ligne 36v diffère de 1 Hénoch 17,5 par l'ordre des mots de [θ]άλασσα δύε[ε]ως μεγάλη[pour θάλασσαν μεγάλην δύεως, ainsi que par le cas de [θ]άλασσα (un nominatif au lieu d'un accusatif). L'emplacement de la lacune empêche de vérifier le cas de l'adjectif qui l'accompagne. S'il ne s'agit pas d'un oubli du *nu*, il faut admettre un changement de structure de la phrase. Il pourrait être question de la mer qui reçoit (δέχεται) ce fleuve ou qui en est remplie (ἐπιρρεῖται).

Conclusion

En plus de proposer un schéma narratologique (visite rythmée par les déplacements du narrateur) et une géographie de l'au-delà (cf. description du Shéol, 7r?–13v?) ressemblants à ceux du *Livre des Veilleurs* (1 Hénoch 1–36), P.Gen. inv. 187 contient un passage visiblement tiré de 1 Hénoch 17,1–5. Il s'agit de l'une des plus anciennes citations en grec de ce livre.²⁹ Ce témoin est antérieur au Codex Panopolitanus (Papyrus Cairensis 10759), qui contient la partie de la traduction grecque du *Livre des Veilleurs* qui nous a été conservée. Toutefois, la plupart des différences semblent s'expliquer mieux par l'hypothèse d'une citation libre par l'auteur du texte de P.Gen. inv. 187 que par la supposition que P.Gen. inv. 187 aurait conservé un état antérieur du texte. Les changements de formulation, par exemple, ne semblent pas devoir corriger le texte grec du *Livre des Veilleurs*, surtout lorsqu'ils ne sont pas soutenus par les versions éthiopiennes. Par contre, le texte de P.Gen. inv. 187 témoigne de la présence dans la panoplie divine de l'épée de feu (30v), mentionnée uniquement dans les versions éthiopiennes (1 Hénoch 17,3).

Correspondence:

Marie Bagnoud

Université de Genève

Faculté des lettres

Département des sciences de l'Antiquité

CH-1211 Genève 4

marie.bagnoud@protonmail.com

²⁹ Une étude des premières citations grecques du livre d'Hénoch a été produite par Lawlor 1897. Cf. aussi Charles 1912, lxx–ciii.

Bibliographie

- D. E. Aune (1998), *Revelation 6–12* (Nashville).
- R. Bauckham (1998), *The Fate of the dead. Studies on the Jewish and Christian apocalypses* (Leiden – Boston – Köln).
- M. Black (1970), *Apocalypsis Henochi Graece*, Pseudepigrapha Veteris Testamenti Graece 3 (Leiden).
- M. Black (1985), *The Book of Enoch or 1 Enoch, a New English Edition* (Leiden).
- F. Blass, A. Debrunner, F. Rehkopf (2001), *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch* (Göttingen).
- R. H. Charles (1893), *The Book of Enoch* (Oxford).
- R. H. Charles (1906), *The Ethiopic Version of the Book of Enoch* (Oxford).
- R. H. Charles (1912), *The Book of Enoch or 1 Enoch, Translated from the Editor's Ethiopic Text and Edited with the Introduction, Notes and Indexes of the First Edition Wholly Recast, Enlarged and Rewritten together with a Reprint from the Editor's Texts of the Greek Fragments* (Oxford).
- K. Coblenz Bautch (2003), *A Study of the Geography of 1 Enoch 17–19* (Leiden).
- J. J. Collins (1979), «Introduction: towards the morphology of a genre» in: J. J. Collins, *Apocalypse: The Morphology of a genre*, Semeia 14 (Missoula), 1–20.
- F. W. Danker (³2000), *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature* (Chicago – London).
- A. Dillmann (1853), *Das Buch Henoch* (Leipzig).
- P. Grelot (1958), «La géographie mythique d'Hénoch et ses sources orientales», *RB* 65, 33–69.
- M. Gronewald (1993), «Rolf Kussl, Papyrusfragmente griechischer Romane», *Göttingische Gelehrte Anzeigen. Unter Aufsicht der Akademie der Wissenschaften* 245, 200.
- M. Himmelfarb (1983), *Tours of Hell: an Apocalyptic Form in Jewish and Christian literature* (Philadelphia).
- A. G. Hoffmann (1833), *Das Buch Henoch I* (Jena).
- E. Isaac (1983), «1 (Ethiopic Apocalypse of) Enoch» in: J. H. Charlesworth, *The Old Testament Pseudepigrapha* (London), 5–89.
- M. R. James (1892), *The Testament of Abraham*, Texts and Studies 2,2 (Cambridge).
- J. Jeremias (²1957), s.v. ἄβυσσος, in: G. Kittel, *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, Band I (Stuttgart).
- R. Kussl (1991), *Papyrusfragmente griechischer Romane* (Tübingen), 173–175.
- H. J. Lawlor (1897), «Early Citations from the Book of Enoch», *Journal of Philology* 25, 164–225.

- A. Lods (1892), *Le Livre d'Hénoch: Fragments grecs découverts à Akhmîm (Haute-Égypte), publiés avec les variantes du texte éthiopien* (Paris).
- V. Martin (1940), *La Collection de papyrus grecs de la Bibliothèque de Genève* (Genève).
- J. T. Milik (1976), *The Books of Enoch: Aramaic Fragments of Qumrân Cave 4* (Oxford).
- T. Muraoka (2009), *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* (Louvain – Paris – Walpole).
- K. McNamee (1992), *Sigla and Select Marginalia in Greek Literary Papyri*, *Papyrologica Bruxellensia* 26 (Bruxelles).
- G. W. E. Nickelsburg (2001), *1 Enoch, Vol. 1: A Commentary on the book of 1 Enoch, chapters 1–36, 81–108* (Minneapolis).
- J.-M. Rosenstiehl, M. Kaler (2005), *L'Apocalypse de Paul (NH V, 2)* (Louvain – Paris).
- H. L. Strack, P. Billerbeck (²1928), *Excuse zu einzelnen Stellen des Neuen Testaments, Abhandlungen zur neutestamentlichen Theologie und Archäologie, zweiter Teil* (München).
- E. G. Turner (1977), *The Typology of the Early Codex* (Philadelphia).
- E. G. Turner (1987), *Greek Manuscripts of the Ancient World*, BICS Suppl. 46 (London).
- O. Wahl (1977), *Apocalypsis Esdrae, Apocalypsis Sedrach, Visio beati Esdrae* (Leiden).
- O. S. Wintermute (1983), «The Apocalypse of Sophonie» in: J. H. Charlesworth, *The Old Testament Pseudepigrapha, Apocalyptic Literature & Testaments* (London), 497–515.
- J. E. Wright (1999), *The Early History of Heavens* (New York).